

МАМА МЪ

ВОРОН И РОЖДЕСТВО



Джуджа Вислангер Свен Нордквист

МАМА МУ

ВОРОН И РОЖДЕСТВО

Встречайте праздники
с Вороном и самой знаменитой
шведской коровой Мамой МУ!

Рождество и Новый год —
время подарков и приятных
сюрпризов. Но Ворону
не до веселья — опять праздник
и опять придётся самому себе
дарить подарки. А так хочется,
чтобы о тебе вспомнили
холодной зимой. И Мама Му
приготовила своему лучшему
другу рождественский
сюрприз — ведь дарить
подарки ещё приятнее, чем
получать.

Джуджа Висландер
Свен Нордквист

ISBN 978-5-395-00248-8



9 785395 002488

www.azbooka.ru







МАМА МУ

ВОРОН И РОЖДЕСТВО

Джуджа Висландер
Свен Нордквист



Санкт-Петербург
Издательский Дом «Азбука-классика»
2009

УДК 82-93
ББК 84(4Шв)
В53

Jujja Wieslander and Sven Nordqvist
Mamma Mu och kråkans jul
Copyright © Jujja Wieslander (text) and Sven Nordqvist (illustrations)
and Bokförlaget Natur och Kultur, 2008
The original edition is published by Bokförlaget Natur och Kultur

Перевод со шведского *Бориса Жарова*

Иллюстрации *Свена Нордквиста*

Дизайн обложки *Вадима Пожидаева-мл.*

ISBN 978-5-395-00248-8

© Б. Жаров, перевод, 2008

© Издательский Дом «Азбука-классика», 2009

МАМА МУ

ВОРОН И РОЖДЕСТВО





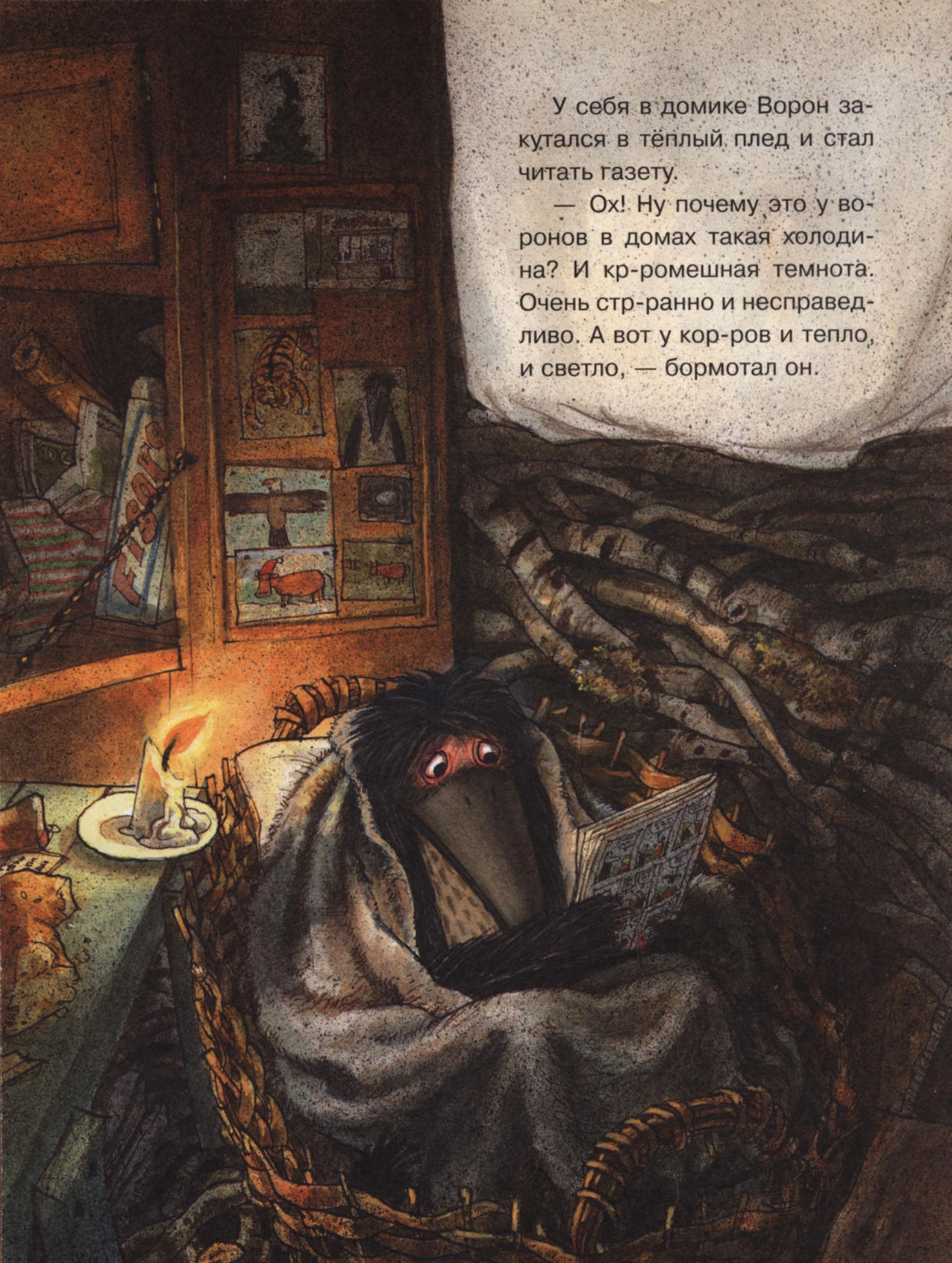
Пришла зима. Пушистый белый снег засыпал весь двор. Мама Му и другие коровы теперь не покидают тёплые стойла. Хозяйка повесила над окном коровника звезду из серебряной фольги. Дети сложили из снежков снежный фонарик. А хозяин привёз из леса ёлку. Приближалось Рождество.

7



У себя в домике Ворон закутался в тёплый плед и стал читать газету.

— Ох! Ну почему это у воронов в домах такая холодина? И кр-ромешная темнота. Очень стр-ранно и несправедливо. А вот у кор-ров и тепло, и светло, — бормотал он.



Хлоп-хлоп-хлоп. Это Ворон полетел в сторону коровника.
Ворон кружил вокруг коровника и пытался заглянуть в окно.
— Ущипните меня за пёрышки! Это ещё что она делает? —
закричал он.

Мама Му прыгала. Вверх-вниз, вверх-вниз.
Прыгала и пыхтела. Нелёгкое занятие для коров — прыгать.
— Привет, Ворон! Раз уж пришёл — заходи!
Ворон в изумлении замахал крыльями.



Ю — Кар-р! Это почему ты так распр-рыгалась? Кор-ровы должны тихо-мирно стоять и жевать жвачку.

Мама Му быстро оглянулась по сторонам.

— Тс-с! Это большой секрет. Если я буду прыгать, то у меня получится не молоко, а взбитые сливки. То-то удивится завтра наш хозяин. Ведь завтра будет сочельник.

Ворон во все глаза смотрел на Маму Му.

— Сливочный хозяин... Взбитый сочельник... То есть я хочу сказать... Сочельник... Кар-р! Так что же ты молчишь? Если завтра сочельник! Уже завтра!

Ворон так и запрыгал по всему коровнику. Вдруг он остановился перед Мамой Му.

— Ну а я почему распр-прыгался?

— Не знаю. Ты говорил про сочельник...

— Ах да. Но ведь у меня ещё нет ни одного подарка, чтобы подарить мне. Как жить? У меня вот-вот отнимутся крылышки!

— Му-у. Как это так? У тебя нет подарка, чтобы подарить себе?

Ворон снова запрыгал как заводной.

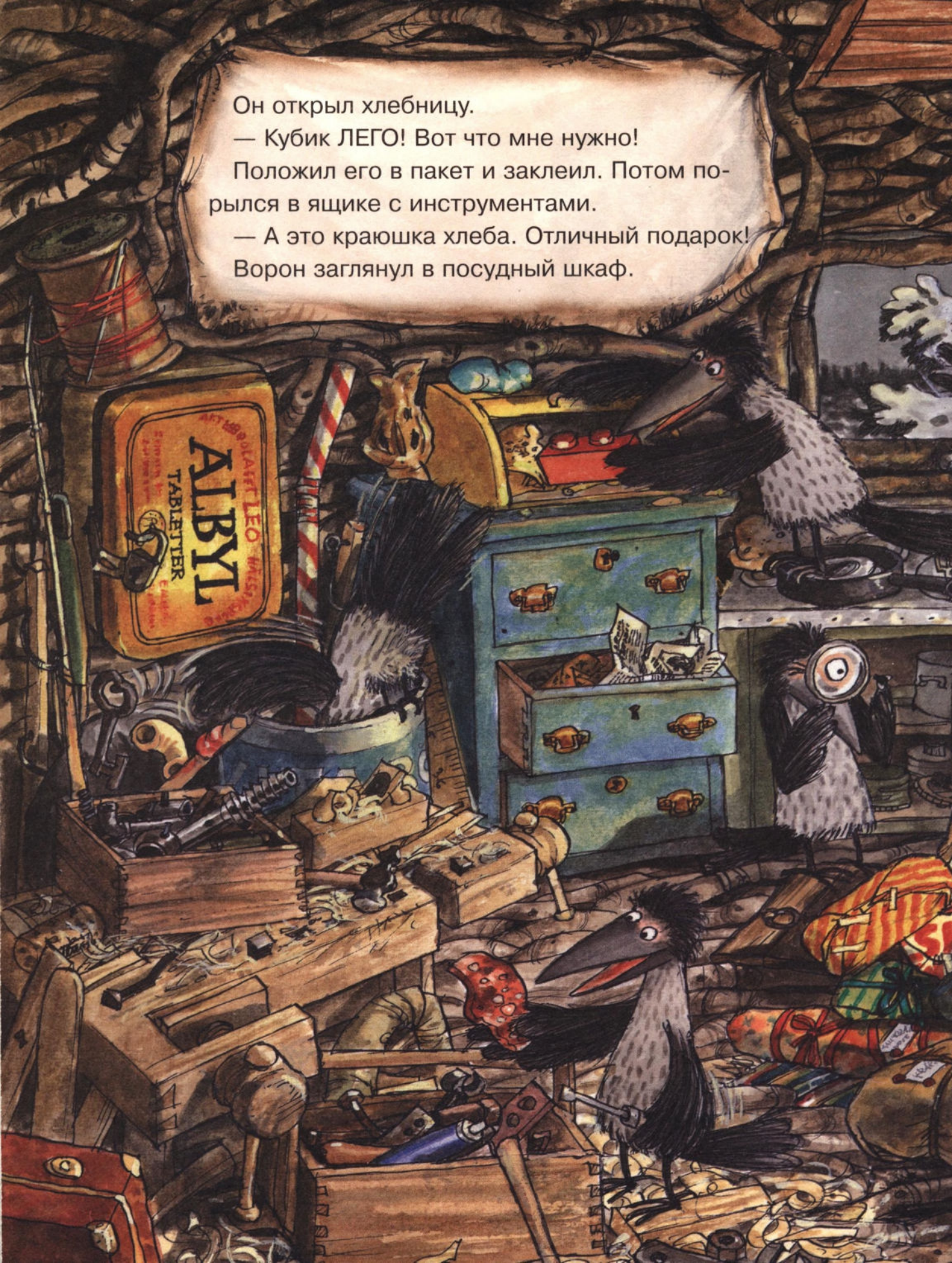
— Именно. У меня такой обычай — дарить самому себе подарки. Ведь иначе мне никто никогда ничего не подарит! Надо спешить, пора домой. Пока-пока!

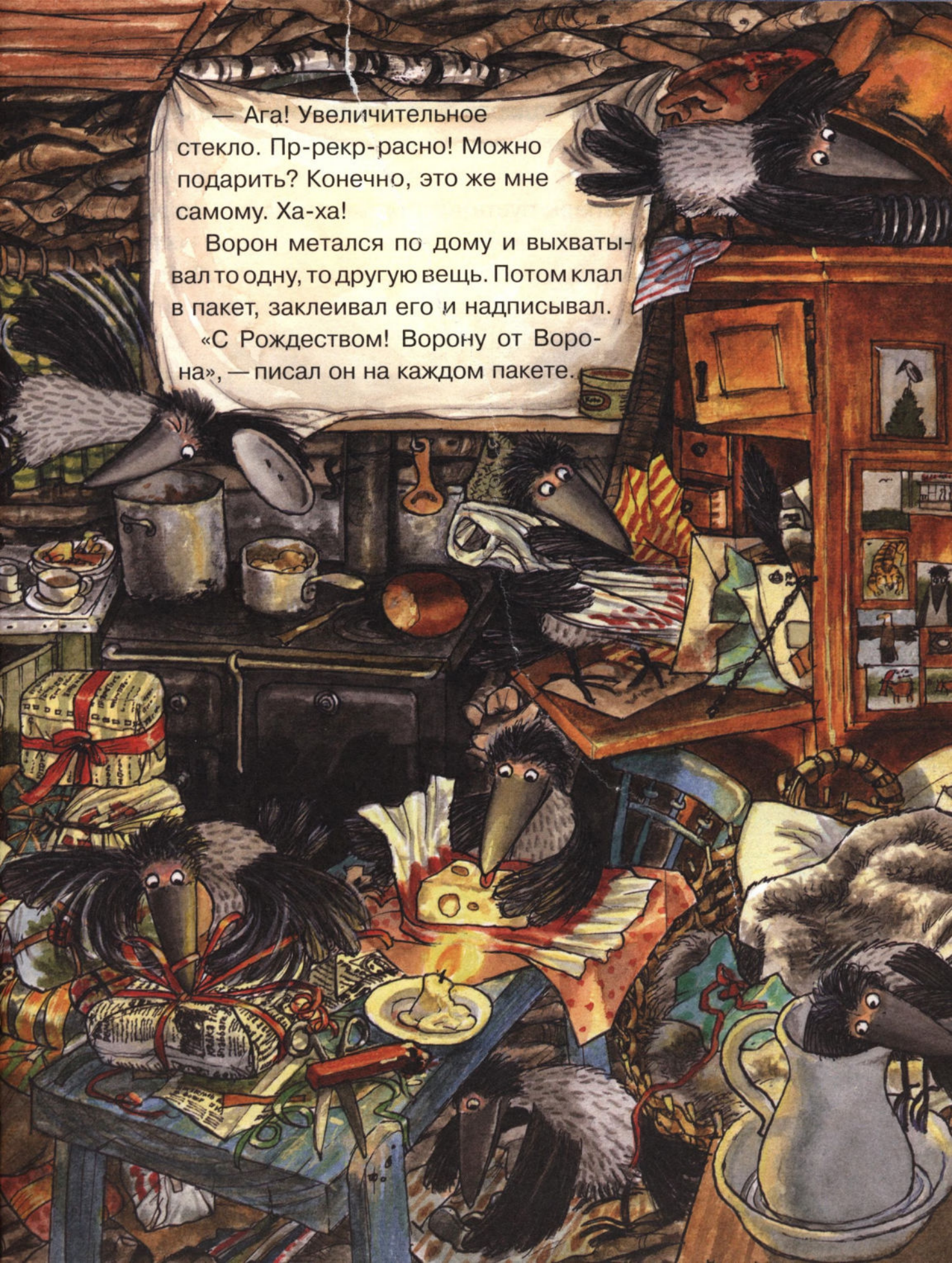




Ворон прилетел домой и стал рыться в своём имуществе. А имущества у него было много! Газеты, мешочки, пакеты и пакетики от старых рождественских подарков. Всё было раскидано по дому, свалено в углах, распихано по ящикам и коробкам.

Он открыл хлебницу.
— Кубик ЛЕГО! Вот что мне нужно!
Положил его в пакет и заклеил. Потом по-
рылся в ящике с инструментами.
— А это краюшка хлеба. Отличный подарок!
Ворон заглянул в посудный шкаф.





— Ага! Увеличительное
стекло. Пр-рекр-расно! Можно
подарить? Конечно, это же мне
самому. Ха-ха!

Ворон метался по дому и выхватывал то одну, то другую вещь. Потом клал в пакет, заклеивал его и надписывал.

«С Рождеством! Ворону от Ворона», — писал он на каждом пакете.

Ц Ворон готовил себе подарки до поздней ночи, пока не устал. Но в конце концов остался доволен грудой свёртков и пакетов около своей кровати.

— Вот так! А теперь пусть сочельник приходит, когда ему вздумается! Спокойной ночи!

Он зевнул и лёг спать.



Наступила ночь, и взошёл месяц. Но Ворону не спалось. 15
Посмотрит на подарки и закроет глаза. Посмотрит на часы и
закроет глаза. Повертится в постели и посмотрит в потолок.

— Кар-р! Больше не могу тер-рпеть!

Ворон выпрыгнул из постели и принялся открывать подарки.

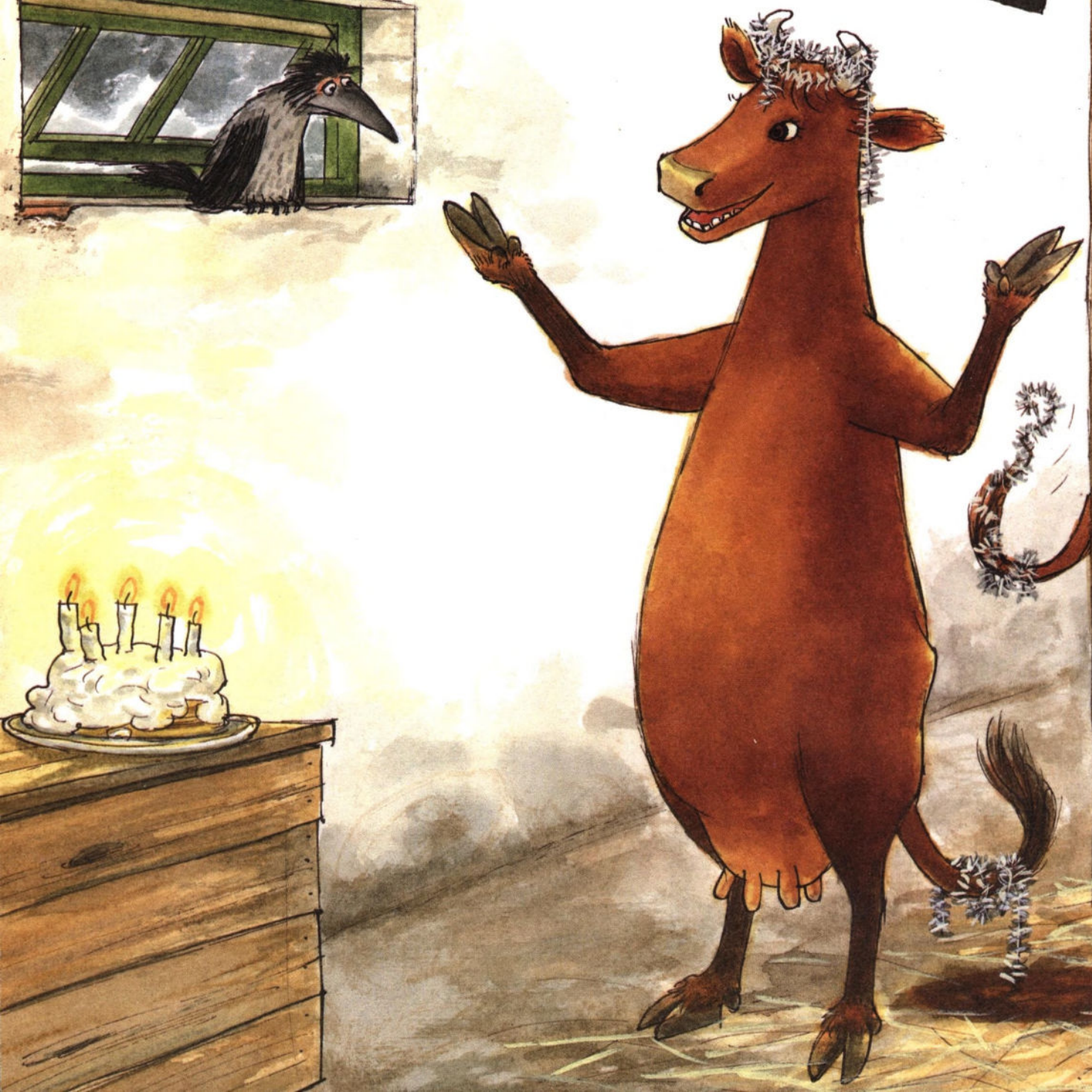
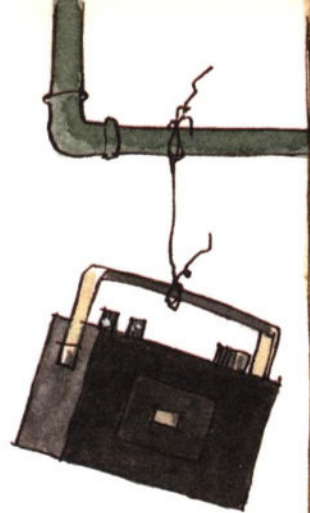
— С Рождеством, Ворон! Спасибо! Это тебе, Ворон! Как
приятно, спасибо! Именно это я и хотел!

Когда Ворон раскрыл все подарки, за окном послышался
крик петуха.



В коровнике было тепло и светло. По радио передавали рождественские песни. На рогах коров блестела мишура.

— Тук-тук-тук! — Это Ворон стучал в окно. Мама Му ужасно обрадовалась.



— Привет, Ворон. Иди сюда, в тепло! Ты только посмотри, нам поставили ёлочку, на ней висят подарки. И ещё нам дали вкусное летнее сено.

— Поздравляю тебя с Рождеством, Ворон!



Вид у Ворона был ужасный.

— Рождество? Кар-р! Это конец! Пр-риехали! Целый год надо теперь ждать сочельника!

Мама Му смотрела на него широко раскрыв глаза.

— Му-у? Что с тобой случилось? Ведь сочельник как раз сегодня, Ворон.



Ворон чуть не упал от отчаяния.

19

— Я встал ночью и открыл все пакеты.

— Да неужели? — очень серьёзно спросила Мама Му.

— Никому не интер-ресен Ворон, я всегда это говор-рил!

Только мне самому интер-ресен я сам. Ох!

И у Ворона опустились крылья.



— Ко-ко-ко.

Ворон так и подскочил.

— Что? Кто там ещё стучит по стеклу? Я ведь уже здесь!

У Мамаы Му был ужасно таинственный вид. А через окошко одна за другой стали залетать куры.

Ворон так и сжался в уголке.



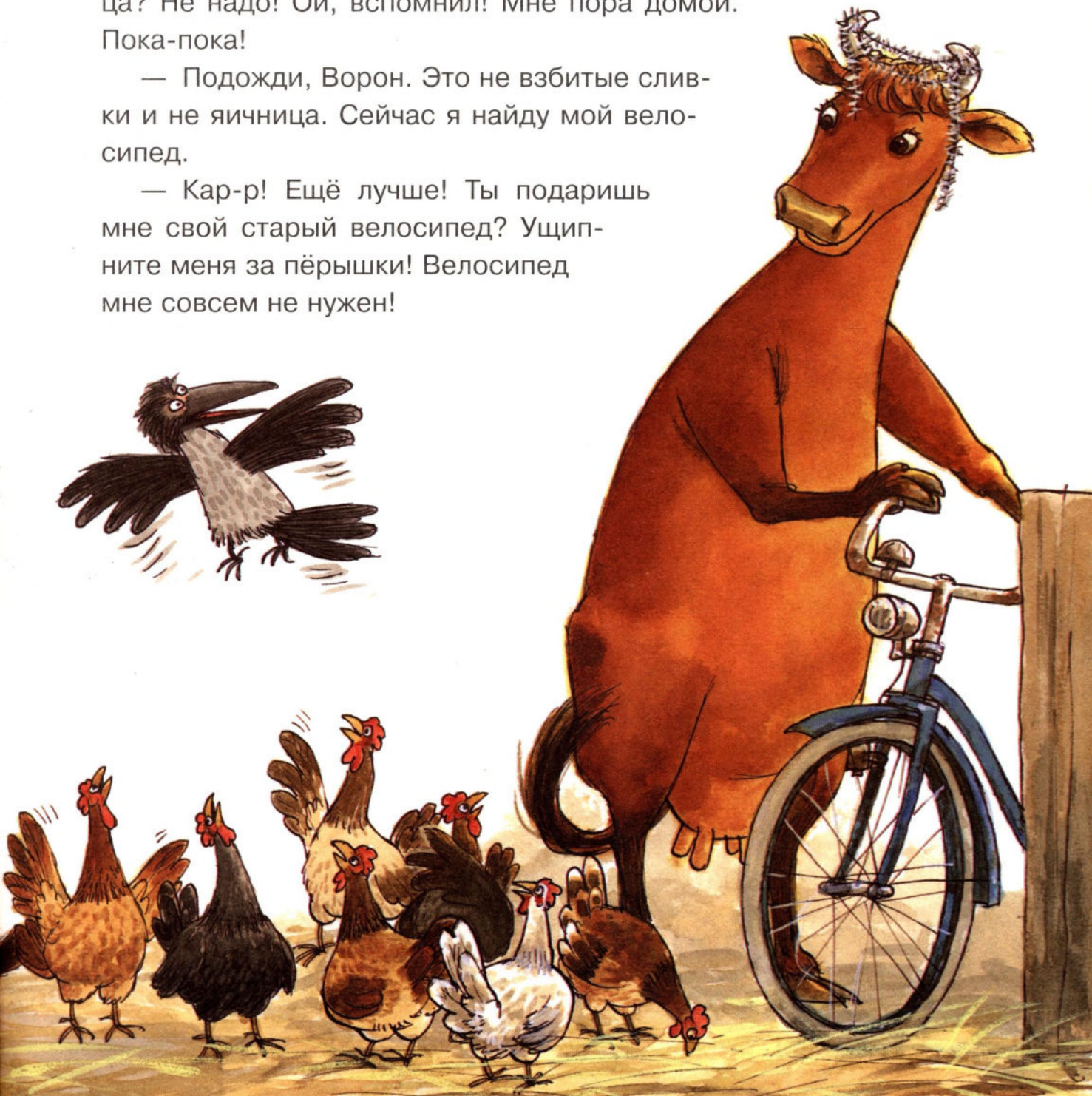
— Господи помилуй, Мама Му, что им здесь надо? Они должны сидеть в своём птичнике и нести яйца. 21

— Это маленький сюрприз. Рождественский подарок. Тебе, Ворон.

— Рождественский подарок мне? — удивился Ворон. — Надеюсь, не курица? Не взбитые сливки? Не яичница? Не надо! Ой, вспомнил! Мне пора домой. Пока-пока!

— Подожди, Ворон. Это не взбитые сливки и не яичница. Сейчас я найду мой велосипед.

— Кар-р! Ещё лучше! Ты подаришь мне свой старый велосипед? Ущипните меня за пёрышки! Велосипед мне совсем не нужен!



— На велосипеде мы поедem к твоему рождественскому подарку. И закрой глаза! Поехали!
Мама Му ехала через тёмный лес. На руле велосипеда сидел Ворон.



— Сиди с закрытыми глазами, пока я тебе не скажу их открыть, — велела Мама Му. Она остановила велосипед в глубине леса перед большой елью, наверху которой был домик Ворона.



— Раз, два, три. Открывай глаза!
И тут на ели загорелись сотни маленьких свечек.
Весь лес засиял. Ворон так и замер.
— Мама Му... Моя ель... Она так и светится.
— Поздравляю тебя с Рождеством, Ворон! Это твой
рождественский подарок, — нежно сказала Мама Му.





— Но как? Как это сделали?

— Куры помогли мне украшать ёлку. Они ведь умеют летать. Ворон держался за руль и смотрел на Маму Му и кур. Он помолчал, затем торжественно выпрямился.

— Кар-р! Я хочу говор-рить...
Бла-да-го-рю... То есть я хочу ска-
зать, что я бла-го-да-рю вас всех!
Куры вежливо покудахтали.



— Пора домой! — закричал Ворон и взлетел к своему домику.

В домике было очень уютно от сияния свечек.

— Ой как светло! И даже почти тепло! Кар-р! Именно так!

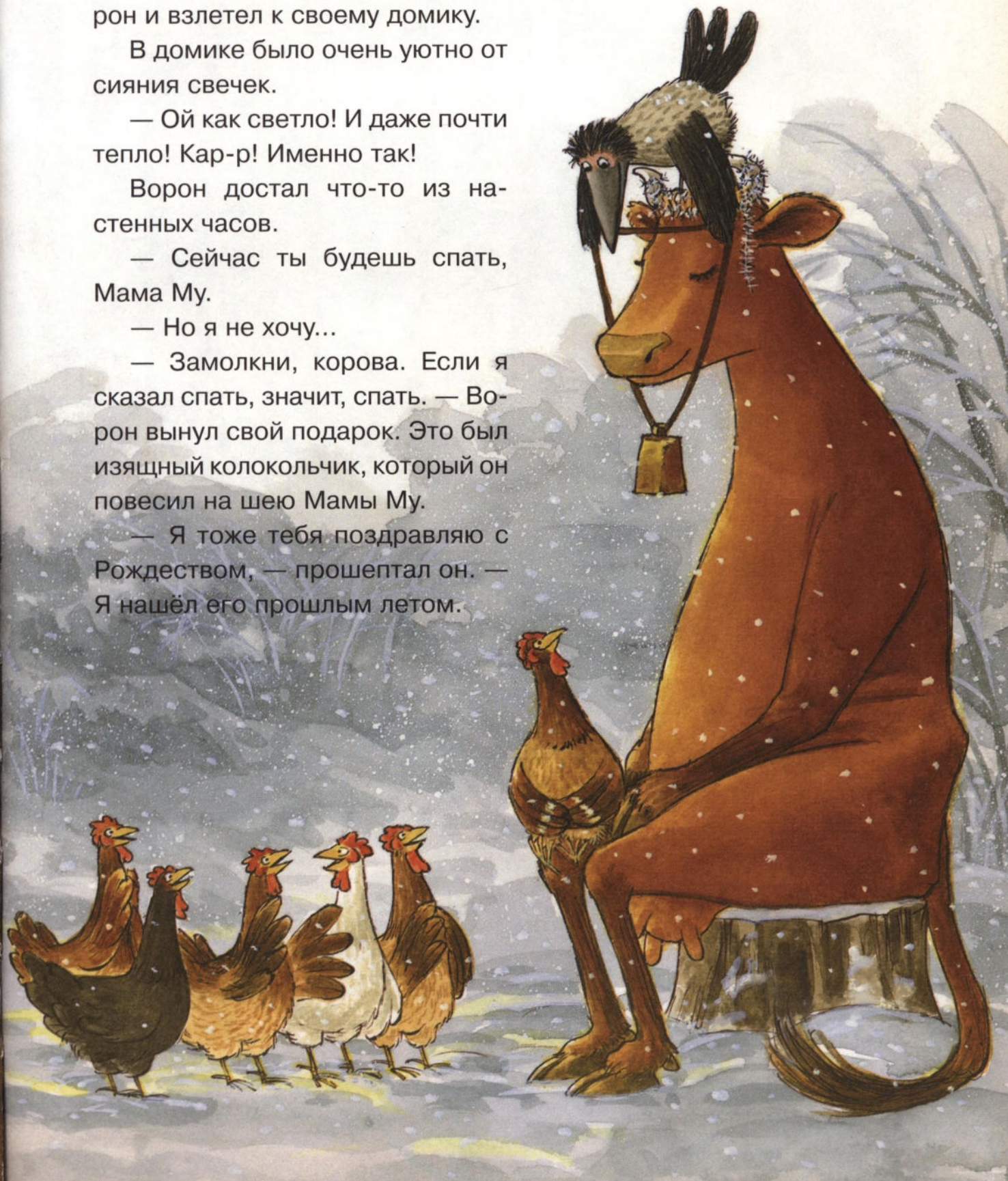
Ворон достал что-то из настенных часов.

— Сейчас ты будешь спать, Мама Му.

— Но я не хочу...

— Замолкни, корова. Если я сказал спать, значит, спать. — Ворон вынул свой подарок. Это был изящный колокольчик, который он повесил на шею Мама Му.

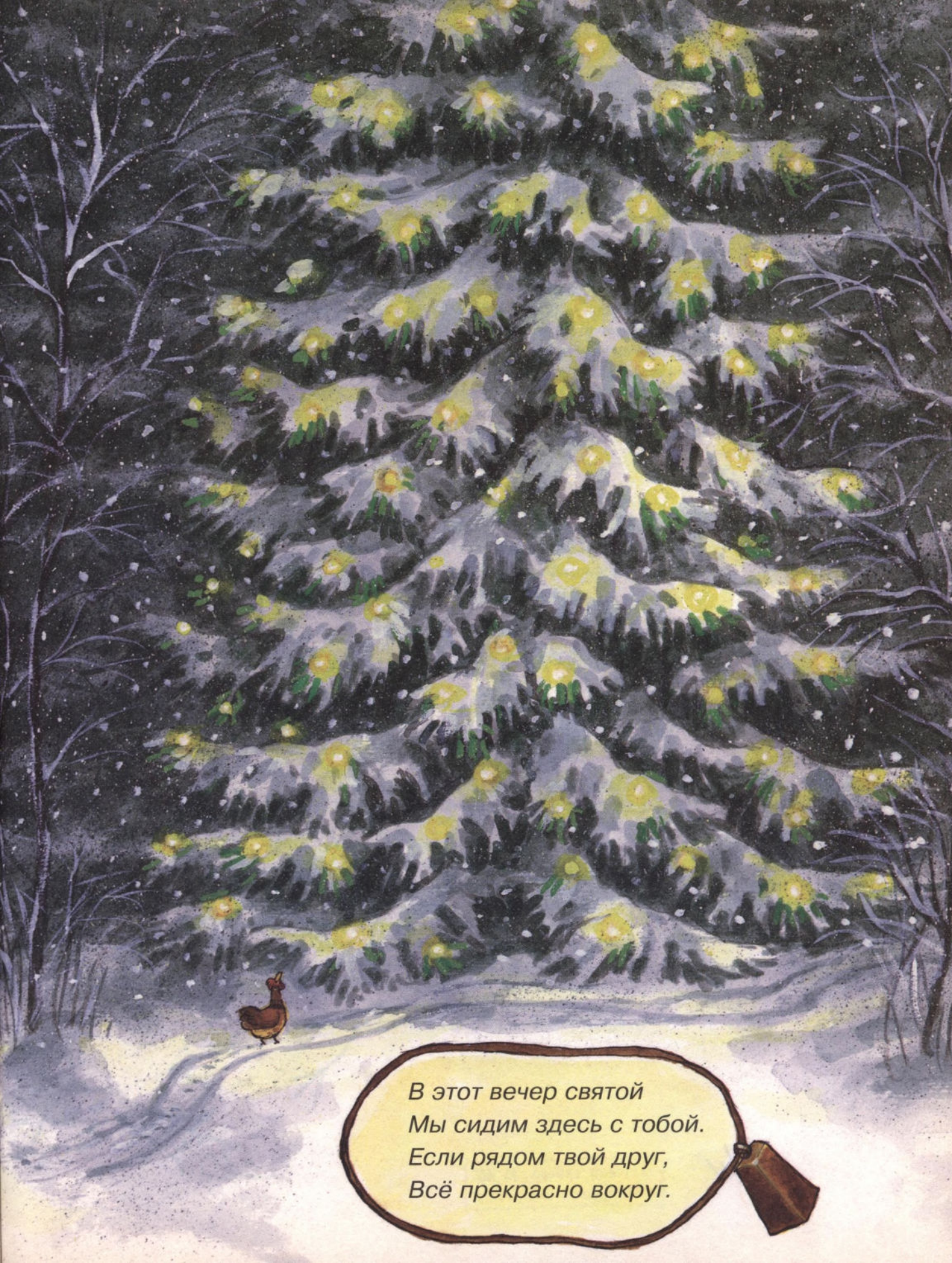
— Я тоже тебя поздравляю с Рождеством, — прошептал он. — Я нашёл его прошлым летом.



Мама Му посмотрела на колокольчик.

— Му-у, какая прелесть! Точно такой был у моей мамы. Они сидели на пеньке и смотрели на ель Ворона. Куры уселись на ветку и одна за другой засыпали. Тихо падали снежинки. Свечки потрескивали. Мама Му чуть-чуть звенела своим колокольчиком и о чём-то вздыхала.





В этот вечер святой
Мы сидим здесь с тобой.
Если рядом твой друг,
Всё прекрасно вокруг.

Висландер Дж. и Нордквист С.

В53 Мама Му, Ворон и Рождество : Рассказ / Пер. со швед. Б. Жарова. — СПб. : Издательский Дом «Азбука-классика», 2009. — 32 с. : ил. — (Очень прикольная книга).

ISBN 978-5-395-00248-8

Встречайте праздники с Вороном и самой знаменитой шведской коровой Мамой МУ!

Рождество и Новый год — время подарков и приятных сюрпризов. Но Ворону не до веселья — опять праздник и опять придётся самому себе дарить подарки. А так хочется, чтобы о тебе вспомнили холодной зимой. И Мама Му приготовила своему лучшему другу рождественский сюрприз — ведь дарить подарки ещё приятнее чем получать.

УДК 82-93
ББК 84(4Шв)



8/11

Литературно-художественное издание

Для младшего школьного возраста

СЕРИЯ «ОЧЕНЬ ПРИКОЛЬНАЯ КНИГА»

*Джуджа Висландер
Свен Нордквист*

МАМА МУ, ВОРОН И РОЖДЕСТВО

Редактор *Евгения Тихонова*

Художественный редактор *Вадим Пожидаев-мл.*

Технический редактор *Елена Антонова*

Корректор *Ольга Смирнова*

Верстка *Елены Антоновой*

Директор издательства *Максим Крютченко*

Подписано в печать 03.11.2008. Формат издания 84×108 1/16.

Печать офсетная. Гарнитура «PragmaticaC». Усл. печ. л. 3,36. Тираж 10 000 экз.

Изд. № 248. Заказ № 3238

Санитарно-эпидемиологическое заключение
№ 77.99.60.953.Д.006894.07.08 от 04.07.2008

Издательский Дом «Азбука-классика».
196105, Санкт-Петербург, а/я 192. www.azbooka.ru

Отпечатано по технологии CtP
с электронных носителей издательства
в ОАО «Тверской полиграфический комбинат».
170024, г. Тверь, пр. Ленина, 5.

Телефон: (4822) 44-52-03, 44-50-34. Телефон/факс: (4822)44-42-15

Home page — www.tverpk.ru

Электронная почта (E-mail) — sales@tverpk.ru



**По вопросам приобретения книг
издательства «АЗБУКА»**

обращайтесь:

ТОРГОВЫЙ ДОМ «АЗБУКА»

Санкт-Петербург:

ул. Решетникова, 15.

Почта: 196105, Россия, Санкт-Петербург, а/я 192.

Тел.: (812) 327-04-56, факс: (812) 321-66-60

Email: office@azbooka.spb.ru

Москва:

Старопетровский проезд, д. 7а, стр. 19.

Почта: 125130, Россия, Москва, а/я 91.

Тел./факс: (495) 627-57-28

info@azbooka-m.ru

*Информация о новинках и планах,
а также условия сотрудничества
на сайте*

www.azbooka.ru

skan Larisa_F



